

Traduzione C. — La bionda di Voghera all'erba se ne va. La stagione è tanto calda, all'ombra s'è seduta. Di lì ci passò un giovane, un giovane cannoniere. L'ha vista così bionda, la volle baciare. Ne viene la sera, la bionda se ne va a casa. La dice alla sua mamma: — Io sono tutta malata. — Se tu sei tutta malata, io so già il male che hai. Domattina di buonora dal giudice n'andrai. Ascolti qui, signor giudice, mi faccia la ragione; m'hanno baciato la bionda, ne voglio soddisfazione. — Ragione non ve la fo mica, ragione non ve la fo. Se non volevate che la bacino, bisognava tenerla a casa. Se fosse stata una figliuola prudente, una figliuola ben educata, non sarebbe andata per l'erba, non l'avrebbero baciata. —

Una lezione Milanese, incompleta, fu pubblicata da GIULIO RICORDI (*Canti pop. Lombardi*, N° 7) e riprodotta poi da CASELLI (*Ch. pop. de l'Italie*, 212); una Monferrina da G. FERRARO (*C. pop. Monf.*, 86); e una Veneziana da G. BERNONI (*Nuovi canti pop. Venez.*, 7, N° 3).

Metro: settenarii piani e tronchi alterni, con assonanza nei tronchi.

104.

MARGARITINA

Margaritin, quand a fa fréid, chila n'en va 'nt la stala a viè.
 2 Sun nöf o des ch'a i van apress a Margaritin quand a fa fréid.
 Tüti procüro dē stè-je davzin a nostra bela Margaritin.
 4 Margaritin a sa bin fè, sa fè camize e festunè;
 Sa festunè e fè i manighin la nostra bela Margaritin.
 6 S'i la vedéissi pöi andè, porta le gambe ch' fa 'namurè,
 Due bele gambe, na bela vita, troverei pa candéila pi drita.
 8 Troverei pa da Cuni a Türin pi bela fia ch' Margaritin. —

(Cuneo. Dettata da un sonatore ambulante)

Traduzione. — Margaritina, quando fa freddo, se ne va nella stalla a vegliare. Sono nove o dieci che le vanno dietro a Margaritina quando fa freddo. Tutti procurano di starle vicino alla nostra bella Margaritina. Margaritina sa ben fare, sa far camicie e trinare; sa trinare e fare i manichini la nostra bella Margaritina. Se la vedeste poi camminare, porta le gambe

che fa innamorare, due belle gambe, una bella vita, non troverete candela più dritta. Non troverete da Cuneo a Torino ragazza più bella che Margaritina. —

Metro: nonarii tronchi, con assonanza nei pari.

105.

R O S I N A

A

- Rozin, bela Rozin si leva di bunura.
 2 N'en va 'nt ël so giardin cöje le roze e fiure.
 De supra a j'è passà ün giuvenin d'amure;
 4 E s'a j'à dumandà ün massolin de fiure.
 — Rozin, bela Rozin, vui sei na fia prüdentä,
 6 Mi basta pa la fiur, mi donerei la pianta;
 Mi donerei la fiur e la persuna ancora,
 8 E lo me cör e 'l vost mai pi ch'a s'abanduno.
 Rozin, bela Rozin, vui sei na rozinota,
 10 Lassè-ve 'n po' vedè duman an sü la porta.
 Se la vostra maman a n'a dirà quaic coza,
 12 Diruma ch'a l'è 'l vent ch'a l'à dürvì la porta.
 Rozin, bela Rozin, vui sei na rozineta,
 14 Lassè-ve 'n po' vedè duman matin a messa.
 A messa i v' farò segn cun ël mio capelo,
 16 Mi sporzerei la man, vi büterò l'anelo. —

(Collina di Torino. Dettata da una contadina)

Traduzione. — Rosina, bella Rosina si leva di buonora. Se ne va nel suo giardino a cogliere rose e fiori. Di sopra ci passò un giovanotto d'amore; e le domandò un mazzetto di fiori. — Rosina, bella Rosina, voi siete una figliuola prudente, non mi basta il fiore, mi donerete la pianta; mi donerete il fiore e anche la persona, e il mio cuore e il vostro non si abbandonino più. Rosina, bella Rosina, voi siete una rosetina, lasciatevi un po' vedere domani sulla porta. Se vostra madre ne dirà qualche cosa,